**Universidade de São Paulo**

**Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**

**Literatura Latina: Epistolografia ou Sátira (2º. Semestre/2014)[[1]](#footnote-1)**

**Prof. Alexandre Pinheiro Hasegawa**

**Aula 4**

***Sat*. 1.10**

[Lucili, quam sis mendosus, teste Catone,

defensore tuo, pervincam, qui male factos

emendare parat versus, hoc lenius ille,

quo melior vir et est longe subtilior illo,

qui multum puer et loris et funibus udis                5

exoratus, ut esset, opem qui ferre poetis

antiquis posset contra fastidia nostra,

grammaticorum equitum doctissimus. ut redeam illuc:]

Nempe inconposito dixi pede currere versus

Lucili. quis tam Lucili fautor inepte est,

ut non hoc fateatur? at idem, quod sale multo

urbem defricuit, charta laudatur eadem.

nec tamen hoc tribuens dederim quoque cetera; nam sic      5

et Laberi mimos ut pulchra poemata mirer.

ergo non satis est risu diducere rictum

auditoris; et est quaedam tamen hic quoque virtus.

est brevitate opus, ut currat sententia neu se

inpediat verbis lassas onerantibus auris,                10

et sermone opus est modo tristi, saepe iocoso,

defendente vicem modo rhetoris atque poetae,

interdum urbani, parcentis viribus atque

extenuantis eas consulto. ridiculum acri

fortius et melius magnas plerumque secat res.                15

illi, scripta quibus comoedia prisca viris est,

hoc stabant, hoc sunt imitandi; quos neque pulcher

Hermogenes umquam legit neque simius iste

nil praeter Calvum et doctus cantare Catullum.

'at magnum fecit, quod verbis graeca latinis                20

miscuit.' o seri studiorum, quine putetis

difficile et mirum, Rhodio quod Pitholeonti

contigit? 'at sermo lingua concinnus utraque

suavior, ut Chio nota si conmixta Falerni est.'

cum versus facias, te ipsum percontor, an et cum               25

dura tibi peragenda rei sit causa Petilli?

scilicet oblitus patriaeque patrisque Latini,

cum Pedius causas exsudet Poplicola atque

Corvinus, patriis intermiscere petita

verba foris malis, Canusini more bilinguis.                30

atque ego cum graecos facerem, natus mare citra,

versiculos, vetuit me tali voce Quirinus

post mediam noctem visus, cum somnia vera:

'in silvam non ligna feras insanius ac si

magnas Graecorum malis inplere catervas.'                35

turgidus Alpinus iugulat dum Memnona dumque

diffingit Rheni luteum caput, haec ego ludo,

quae neque in aede sonent certantia iudice Tarpa

nec redeant iterum atque iterum spectanda theatris.

arguta meretrice potes Davoque Chremeta                40

eludente senem comis garrire libellos

unus vivorum, Fundani, Pollio regum

facta canit pede ter percusso; forte epos acer

ut nemo Varius ducit, molle atque facetum

Vergilio adnuerunt gaudentes rure Camenae:                45

hoc erat, experto frustra Varrone Atacino

atque quibusdam aliis, melius quod scribere possem,

inventore minor; neque ego illi detrahere ausim

haerentem capiti cum multa laude coronam.

at dixi fluere hunc lutulentum, saepe ferentem                50

plura quidem tollenda relinquendis. age quaeso,

tu nihil in magno doctus reprehendis Homero?

nil comis tragici mutat Lucilius Acci?

non ridet versus Enni gravitate minores,

cum de se loquitur non ut maiore reprensis?                55

quid vetat et nosmet Lucili scripta legentis

quaerere, num illius, num rerum dura negarit

versiculos natura magis factos et euntis

mollius ac siquis pedibus quid claudere senis,

hoc tantum contentus, amet scripsisse ducentos                60

ante cibum versus, totidem cenatus, Etrusci

quale fuit Cassi rapido ferventius amni

ingenium, capsis quem fama est esse librisque

ambustum propriis. fuerit Lucilius, inquam,

comis et urbanus, fuerit limatior idem                65

quam rudis et Graecis intacti carminis auctor

quamque poetarum seniorum turba; sed ille,

si foret hoc nostrum fato delapsus in aevum,

detereret sibi multa, recideret omne quod ultra

perfectum traheretur, et in versu faciendo                70

saepe caput scaberet vivos et roderet unguis.

saepe stilum vertas, iterum quae digna legi sint

scripturus, neque te ut miretur turba labores,

contentus paucis lectoribus. an tua demens

vilibus in ludis dictari carmina malis?                75

non ego; nam satis est equitem mihi plaudere, ut audax,

contemptis aliis, explosa Arbuscula dixit.

men moveat cimex Pantilius aut cruciet quod

vellicet absentem Demetrius aut quod ineptus

Fannius Hermogenis laedat conviva Tigelli?                80

Plotius et Varius, Maecenas Vergiliusque,

Valgius et probet haec Octavius optimus atque

Fuscus et haec utinam Viscorum laudet uterque

ambitione relegata. te dicere possum,

Pollio, te, Messalla, tuo cum fratre, simulque                85

vos, Bibule et Servi, simul his te, candide Furni,

conpluris alios, doctos ego quos et amicos

prudens praetereo, quibus haec, sint qualiacumque,

adridere velim, doliturus, si placeant spe

deterius nostra. Demetri, teque, Tigelli,                90

discipularum inter iubeo plorare cathedras.

i, puer, atque meo citus haec subscribe libello.

***Sat* 2. 1**

"Sunt quibus in satura uidear nimis acer et ultra

legem tendere opus; sine neruis altera quidquid [*lex operis*, A.P., v. 135; Juv. 7, 102]

conposui pars esse putat similisque meorum [*neruis*, A.P., v. 26-7 e CIC. De or. 3,80]

mille die uersus deduci posse. Trebati,

quid faciam? praescribe.' 'quiescas.' 'ne faciam, inquis, **5**

omnino *uersus*?' 'aio.' 'peream male, si non

optimum erat; uerum nequeo dormire.' 'ter uncti

transnanto Tiberim, somno quibus est opus alto,

inriguumque mero sub noctem corpus habento.

aut si tantus amor scribendi te rapit, aude **10**

Caesaris inuicti res dicere, multa laborum

praemia laturus.' 'cupidum, pater optime, uires

deficiunt; neque enim quiuis horrentia pilis

agmina nec fracta pereuntis cuspide Gallos

aut labentis equo describit uolnera Parthi.' **15**

'attamen et iustum poteras et scribere fortem,

Scipiadam ut sapiens Lucilius.' 'haud mihi dero,

cum res ipsa feret: nisi dextro tempore Flacci

uerba per attentam non ibunt Caesaris aurem:

cui male si palpere, recalcitrat undique tutus.' **20**

'quanto rectius hoc quam tristi laedere uersu

Pantolabum scurram Nomentanumque nepotem, [Sat. 1, 8, v. 11; Sat. 1, 1, 102]

cum sibi quisque timet, quamquam est intactus, et odit.'

'quid faciam? saltat Milonius, ut semel icto

accessit feruor capiti numerusque lucernis; **25**

Castor gaudet equis, ouo prognatus eodem

pugnis; quot capitum uiuunt, totidem studiorum [*tot homines, quot sententiae*, Ter. Phorm., 454]

milia: me pedibus delectat claudere uerba

Lucili ritu, nostrum melioris utroque.

ille uelut fidis arcana sodalibus olim **30**

credebat libris neque, si male cesserat, usquam

decurrens alio neque, si bene; quo fit ut omnis

uotiua pateat ueluti descripta tabella

uita senis. sequor hunc, Lucanus an Apulus anceps; [caracterização pela origem]

nam Venusinus arat finem sub utrumque colonus, **35**

missus ad hoc pulsis, uetus est ut fama, Sabellis,

quo ne per uacuum Romano incurreret hostis,

siue quod Apula gens seu quod Lucania bellum

incuteret uiolenta. sed hic stilus haud petet ultro

quemquam animantem et me ueluti custodiet ensis **40**

uagina tectus: quem cur destringere coner

tutus ab infestis latronibus? o pater et rex

Iuppiter, ut pereat positum robigine telum

nec quisquam noceat cupido mihi pacis! at ille,

qui me conmorit - melius non tangere, clamo -, **45**

flebit et insignis tota cantabitur urbe.

Ceruius iratus leges minitatur et urnam,

Canidia Albuci, quibus est inimica, uenenum,

grande malum Turius, siquid se iudice certes.

ut quo quisque ualet suspectos terreat utque **50**

imperet hoc natura potens, sic collige mecum:

dente lupus, cornu taurus petit: unde nisi intus

monstratum? Scaeuae uiuacem crede nepoti

matrem: nil faciet sceleris pia dextera - mirum,

ut neque calce lupus quemquam neque dente petit bos -, **55**

sed mala tollet anum uitiato melle cicuta.

ne longum faciam: seu me tranquilla senectus

exspectat seu mors atris circumuolat alis,

diues, inops, Romae, seu fors ita iusserit, exsul,

quisquis erit uitae scribam color.' 'o puer, ut sis **60**

uitalis metuo et maiorum nequis amicus

frigore te feriat.' 'quid? cum est Lucilius ausus

primus in hunc operis conponere carmina morem

detrahere et pellem, nitidus qua quisque per ora

cederet, introrsum turpis: num Laelius aut qui **65**

duxit ab oppressa meritum Karthagine nomen

ingenio offensi aut laeso doluere Metello

famosisque Lupo cooperto uersibus? atqui

primores populi arripuit populumque tributim,

scilicet uni aequos uirtuti atque eius amicis. **70**

quin ubi se a uolgo et scaena in secreta remorant

uirtus Scipiadae et mitis sapientia Laeli,

nugari cum illo et discincti ludere, donec

decoqueretur holus, soliti. quidquid sum ego, quamuis

infra Lucili censum ingeniumque, tamen me **75**

cum magnis uixisse inuita fatebitur usque

inuidia et fragili quaerens inlidere dentem

offendet solido – nisi quid tu, docte Trebati,

dissentis.' 'equidem nihil hinc diffindere possum.

sed tamen ut monitus caueas, ne forte negoti 80

incutiat tibi quid sanctarum inscitia legum:

si mala condiderit in quem quis carmina, ius est

iudiciumque.' 'esto, siquis mala; sed bona siquis

iudice condiderit laudatus Caesare? siquis

opprobriis dignum latrauerit, integer ipse?' 85

'soluentur risu tabulae, tu missus abibis.'

“Há quem me julgue acerbo demais na sátira e estender

o gênero além de suas leis; outra parte julga ser sem nervos

tudo o que compus e que versos semelhantes aos meus

podem ser compostos mil em um dia. Trebácio,

o que fazer? Prescreve.”

“Descanses.”

“Dizes, então, que não **5**

devo absolutamente fazer versos?”

“Exato.”

“Que eu morra

mal, se não seria o melhor; eu, porém, não consigo dormir.”

“A quem é preciso um sono profundo, atravesse, untado, três

vezes o Tibre a nado e, ao anoitecer, tenha o corpo regado de vinho.

Ou, então, se tamanho amor de escrever te arrebata, **10**

ousa narrar os feitos do invicto César, que há de alcançar

muitos prêmios por teus trabalhos.”

“Desejo, excelente pai;

faltam-me forças, pois não é qualquer um que descreve tropas

que se eriçam de dardos, nem gauleses que perecem pela lança

quebrada ou as feridas do parto que cai do cavalo.” **15**

“Contudo, poderias escrever sobre a justiça e a fortaleza,

como o sábio Lucílio sobre Cipião.”

“Não faltarei a isto,

quando surgir a ocasião: a não ser que, no momento justo,

as palavras de Flaco não cheguem ao atento ouvido de César:

se o lisonjeares mal, protegido de todo lado, responde mal.” **20**

“Quanto isso seria melhor que ferir com funesto verso

o bufão Pantólabo e o pródigo Nomentado, quando

cada um o teme, embora seja inatingível, e odeia.”

“O que fazer? Milônio dança, logo que o calor lhe sobe

À cabeça perturbada e começa a ver duas luzes; **25**

Castor se alegra com cavalos e o nascido do mesmo ovo

Com o pugilato; quantas são as cabeças, tantos são os

Desejos, milhares: deleita-me encerrar palavras em pés

À maneira de Lucílio, melhor que nós dois.

Ele outrora confiava os arcanos aos livros, como **30**

A fiéis companheiros, nunca recorrendo a outra coisa,

se lhe sucedera mal, se lhe sucedera bem, de tal modo

que toda a vida do velho é patente [nos livros] como

representada em quadro votivo. Eu, incertamente lucano

ou ápulo, o sigo (de fato, ara perto de ambos o colono **35**

venusino, enviado para isto, como é antiga fama: para que,

expulsos os Sabelos, o inimigo não se lançasse sobre o Romano

por um espaço vazio, seja porque o povo ápulo ou porque a

violenta Lucânia incutisse guerra). Mas este meu *estilo* não

ferirá nenhum ser vivente além disso, e me protegerá como **40**

a espada coberta pela bainha: por que eu, seguro contra hostis

ladrões, tentaria desembainhá-la? Ó Júpiter, pai e rei,

que a arma deposta se consuma pela ferrugem

e ninguém me prejudique, a mim desejoso de paz! Mas quem

me provocar – melhor não me tocar, aviso –, vai lamentar **45**

e, insigne, será cantado por toda a cidade.

Cérvio, irritado, ameaça com leis e urna;

Canídia, a quem é inimiga, com o veneno de Albúcio;

Com grande mal, Túrio, se algo debater, sendo ele juiz.

Assim conclui comigo que cada um afugenta os suspeitos **50**

com que é forte e a poderosa natureza impõe isto:

com o dente o lobo fere; com o chifre, o touro. Donde lhe foi

mostrado senão interiormente? Pensa na duradoura mãe do

pródigo Ceva: a piedosa destra não cometerá nenhum crime –

espantoso como o lobo, com a pata, não fere ninguém; nem o boi, **55**

com o dente, mas a má cicuta em alterado mel destrói a velha.

Não me alongarei: quer tranqüila velhice me espere quer

Uma morte, com negras asas, voe ao meu redor, rico,

Pobre, em Roma, ou se assim quiser a sorte, exilado,

Qualquer que seja os tons da minha vida, escreverei.**”**

“ó rapaz, **60**

Temo que não conserves a vida e que algum amigo poderoso

Te fira com a frieza.”

“Por quê? Quando Lucílio, que foi o

primeiro, ousou compor poemas neste tipo de gênero e

tirar a máscara com que cada um, suntuoso, se apresentava

aos olhares, [embora] torpe interiormente, acaso Lélio ou **65**

aquele que recebeu merecido nome da opressa Cartago se

ofenderam por seu engenho ou lamentaram pelo ferido Metelo

e Lobo coberto por infamantes versos? Contudo, agrediu

os principais do povo, e o povo, tribo por tribo; benévolo,

porém, somente à virtude e aos amigos dela. Antes, **70**

quando a virtude de Cipião e a sabedoria do brando Lélio

se afastaram do vulgo e da cena política a um lugar solitário,

costumavam gracejar com ele e, com cintos soltos, a brincar,

enquanto os legumes se coziam. Qualquer coisa que eu seja,

embora inferior às faculdades e engenho de Lucílio, a inveja **75**

sempre confessará, de má vontade, que convivi com os grandes

e, querendo dar uma dentada no mole, com o duro vai topar,

a não ser que tu, douto Trebácio, não estejas de acordo.”

“Eu, certamente, não tiro uma letra do que disseste.

Contudo, para que, avisado, cuides de que a ignorância **80**

Das sacras leis não te cause algum processo:

Se alguém compuser maus poemas contra alguém, há

Justiça e julgamento.”

“Assim seja, se os compuser maus;

Porém, se bons, elogiado será pelo juiz César? Se alguém,

o próprio íntegro, latir contra algo digno de opróbrio?” **85**

“As tabuinhas se isentam pelo riso; tu, liberado, irás embora.”

(trad. Alexandre Pinheiro Hasegawa)

**Lucílio, *frags*.**

XV, 18 (crítica às ficções poéticas inverossímeis que não ajudam a viver e às superstições):

Multa homines portenta in Homeri uersibus ficta

monstra putant, quorum in primis Polyphemus ducentos

Cyclops longus pedes, et porro huic maius bacillum

quam malus naui in corbita maximus ulla

Os homens julgam muitos prodígios fictícios nos versos de Homero

como monstros [verdadeiros], dos quais principalmente o Ciclope

Polifemo, de duzentos pés de comprimento e que tem, ademais, um

pequeno bastão, maior que o maior mastro em algum navio de carga.

XV, 19 (crítica às superstições, à religião):

Terriculas, Lamias, Fauni Pompiliique

instituere Numae, tremit has, hic omnia ponit.

Vt pueri infantes credunt signa omnia aena

uiuere et esse homines, sic isti somnia ficta

uera putant, credunt signis cor inesse in aenis.

Pergula pictorum, ueri nihil, omnia ficta.

Quem teme estes espantalhos, estas feiticeiras, que os Faunos

e os Numas Pompílios instituíram, deposita tudo aqui.

Como crianças pequenas crêem que todas as estátuas de bronze

têm vida e são homens, assim esses julgam verdadeiros

os sonhos fictícios, crêem que existe um coração nas estátuas de bronze.

Galeria de pintores, nada é verdadeiro, tudo é fictício.

(traduções Alexandre Pinheiro Hasegawa)

1. Preparação do curso: Prof. Dr. Alexandre Pinheiro Hasegawa e Prof. Dr. João Angelo Oliva Neto [↑](#footnote-ref-1)